Le ministère de la formation et la science

L'universitè èconomique d'Etat d'Odessa

La chaire des langues ètrangères

Le compte rendu

pour le sujet

**“Des aspects des traductions”**

A accompli: L'ètudiant 53 groupes

La facultè de l'èconomie internationale

Kuçnirenko S.

Le chef scientifique: Zavoloka S.I.

2004

Odessa

**Le contenu:**

**L'introduction**. 3

**Le procés de transfert dans le monde moderne**. 4

1.1. La signification(importance) de la traduction 4

1.2. L'art de la traduction 4

**La classification des aspects des traductions**. 6

**La liste de literature**. 10

# L'introduction.

Le travail donné est consacré a la traduction dans le monde moderne.

Le but de ce travail: prendre connaissance des aspects de la traduction dans le monde moderne. aa

Les tâches - prendre connaissance de la notion de la traduction dans le monde moderne et ses aspects, examiner les aspects de la traduction.

            Parmi de nombreux problémes complexes, qui étudie la linguistique moderne, une importante place emprunte l'étude des aspects linguistiques de l'activité de parole, qui appellent la "traduction" ou "par l'activité de traducteur".

 La traduction est phénoméne complexe les aspects particuliers de qui peuvent ętre l'objet de l'étude des sciences différentes. Dans le cadre de la traduction on étudie psychologique, literature, de parties ethnographiques et autres de l'activité de traducteur, ainsi que l'histoire de l'activité de traducteur dans n'importe quel pays ou les pays.

# Le procés de transfert dans le monde moderne.

## 1.1. La signification(importance) de la traduction

La traduction est phénoméne complexe les aspects particuliers de qui peuvent ętre l'objet de l'étude des sciences différentes. Dans les cadres la traduction on étudie psychologique, literature, de parties ethnographiques et autres de l'activité de traducteur, ainsi que l'histoire de l'activité de traducteur dans n'importe quel pays ou les pays. En fonction de l'objet de l'étude « on peut affecter a la traduction psychologique (la psychologie de la traduction), la traduction littéraire (la théorie de la traduction d'art ou littéraire), la traduction ethnographique, la traduction historique etc. la place Conduisant dans la traduction moderne appartient a la traduction linguistique (la linguistique de la traduction), étudiant la traduction comme le phénoméne linguistique. Les aspects particuliers de traduction complétent l'un l'autre, en aspirant vers la description approfondie de l'activité de traducteur.

  A présent la fonction principale de la traduction informativ ou communicatif, c'est pourquoi   la traduction - cela le moyen d'assurer la possibilité des relations (de la communication) entre les gens parlant(disant) dans les langues différentes. C'est pourquoi pour la théorie de la traduction a présent la signification(importance) spéciale ont donné de la linguistique communicative sur les particularités du procés de la communication de parole, la spécificité des actes directs et indirects de parole, sur le rapport du sens exprimé et sous-entendu dans l'énonciation et le texte, l'influence du contexte et la situation des relations pour la compréhension du texte, d'autres facteurs définissant la conduite communicative de la personne.

La traduction dans le développement a passé quelques étapes il y avait une traduction et littéral (essentiellement il abordait la traduction Bibles), il y avait une période quand les auteurs au cours de la traduction de l'original recevaient une nouvelle oeuvre, au présent temps le style individuel - d'auteur n'est pas tellement essentiel. On sait, que l'identité compléte entre l'original et la traduction n'est pas possible. L'originalité de langue de n'importe quel texte, orientele de son contenu pour le collectif défini de langue possédant seulement a lui les connaissances inhérentes "de fond" et les particularités ęóëüóđíî-historiques, ne peut pas ętre avec la plénitude absolue "creé" dans une autre langue. L'absence identite n'empeche pas a la traduction d'accomplir pas du tout les męmes fonctions communicatives, pour l'exécution de qui on créait le texte de l'original.

## 1.2. L'art de la traduction

L'art de la conception de la validité(réalité) est la condition impérative de la traduction créatrice parce qu'en conséquence de l'incommensurabilité de la matiére(document) de langue de l'original et la traduction entre ceux-ci ne peut pas ętre de l'identité sémantique dans l'expression et, donc, lingvistique la traduction fidéle est impossible, mais l'interprétation est possible seulement. Il arrive souvent, que la langue maternelle de l'interpréte ne permet pas de s'exprimer tellement largement et est polysémantique, comme la langue de l'original; l'interpréte avec cela doit choisir une parmi les unités plus étroites sémantiques transférant seulement la partie du sens, mais il faut a cela connaître(savoir) aussi la validité(réalité) coűtant aprés le texte.

Il suffit un petit détail, pour que le lecteur remarque, que lit l'oeuvre transplantée pour le sol étranger, juste comme il suffit la moindre gęne de l'acteur, pour rappeler au spectateur, que les personnages sur la scéne présentent seulement, et détruire la spontanéité de sa perception. C'est pourquoi la critique des traductions est réduite souvent la révélation, avant tout, les manques du travail de traducteur.

La théorie moderne de la traduction souligne instamment la nécessité de la préservation de la spécificité nationale et historique de l'original. Et si la spécificité nationale déja elle-męme historique, les lignes de l'époque ne se produisent pas toujours comme l'élément de la spécificité nationale : les phénoménes historiques, international, par exemple la culture chevaleresque de l'époque du féodalisme demandant de l'interpréte de la transmission reales historique (le costume, l'arme), les particularités etiquet les lignes psychologiques arrivent. La difficulté pour l'interpréte se présente a la transmission du coloris historique et national déja de ce que ici devant lui non particulier, d'une maniére concréte saisissablie, les éléments, sortant dans le contexte, mais la qualité, dans n'importe quelle mesure inhérent a tous les composants de l'oeuvre : a la matiére(document) de langue, la forme et le contenu.

L'oeuvre littéraire est conditionnée et, donc, est exceptionnel, entre l'original et la traduction il ne peut pas ne y avoir pas d'identité (comme entre deux doubles ou entre l'original et la copie), c'est pourquoi il est impossible de garder entiérement le trait spécifique de l'original. Une telle tâche confinait pratiquement a la demande littéral, naturel du copiage des dialectes sociaux, historiques et locaux, dans les vers conduisait vers recherche formalistique a l'acte de naissance de l'original, mais était égalisée théoriquement a la thése sur ne pas de traduit de l'oeuvre.

# La classification des aspects des traductions.

L'analyse systémique de la pratique de traducteur et la sphére conceptuelle moderne traduction permet de construire la typologie commune des traductions généralisant les parties diverses de la préparation, l'exécution, la présentation le fonctionnement de la traduction et rapporté avec d'autres composants principaux de l'activité de traducteur.

Les aspects des traductions se réalise selon les paramétres suivants :

1. Selon le rapport des types de la langue de la traduction et la langue de l'original;

2. Selon le caractére du sujet de l'activité de traducteur et sa relation chez l'auteur du texte transféré;

3. Comme la segmentation de traducteur et le moyen du traitement de la matiére(document) transférée;

4. Selon la forme de la présentation du texte de la traduction et le texte de l'original;

5. Selon le caractére de la conformité du texte de la traduction au texte de l'original;

6. Selon genre-stylistuque aux particularités et l'appartenance de genre de la matiére(document) transférée;

7. Selon la plénitude et le type de la transmission du contenu sémentique de l'original;

8. Selon les fonctions principales;

9. Selon primaire du texte de l'original;

10. comme l'adéquation.

**Les traductions affectées selon le rapport des types de la langue de la traduction et la langue de l'original :**

1. La traduction "dans le langue" - l'interprétation des signes verbaux au moyen des signes de la męme langue.

2. La traduction historique- la traduction pour la langue moderne du texte historique écrit dans la langue de l'époque précédant.

3. Transposition (la traduction du texte d'un genre ou le style fonctionnel a un autre genre ou le style fonctionnel).

4. La traduction "entre les langue" - la transformation du message exprimé par les moyens de quelque un systéme des signes, au message exprimé par les moyens d'un autre systéme des signes.

5. La traduction binaire (la traduction d'une langue naturelle pour le autre).

6. la traduction inter simiotique (la traduction de la langue naturelle sur artificiel ou au contraire).

7. transmutation (la traduction de quelques de la langue artificielle pour une autre langue artificielle).

**Les traductions affectées selon la caractéristique générale du sujet de l'activité de traducteur et selon sa relation vers l'auteur du texte transféré :**

1. Traditionnel (humain, de main) la traduction [/b] - la traduction accomplie par la personne.

2. La traduction accomplie ou accomplie par l'interpréte, l'auteur ne étant pas simultanément du texte transféré

3. La traduction D'auteur (la traduction accomplie par l'auteur du texte original)

4. La traduction autorisée (la traduction du texte original approuvé par l'auteur)

5. La traduction de machine (automatique) - la traduction accomplie ou accomplie par l'ordinateur

6. La traduction mélangée - la traduction avec l'utilisation de la part considérable traditionnel (ou de machine) le traitement du texte.

**Les traductions accomplies comme la segmentation de traducteur du texte et selon les unités utilisées de la traduction :**

1. la traduction "morfem" - la traduction accomplie au niveau de les morphémes particuliers sans compte de leurs liaisons structurales.

2. La traduction mot a mot - la traduction accomplie au niveau de les mots particuliers sans compte sémentique, syntaxique et stilistique des liaisons entre les mots.

3. la traduction en phases- la traduction accomplie au niveau de les offres particuliéres ou les phrases, transféré successivement un aprés le autre.

4. La traduction alinea - de phrase - la traduction réalisée au niveau de les offres particuliéres ou les paragraphes, transféré successivement un aprés le autre.

5. la traduction de tout texte - la traduction du texte entier, sans mise en relief(séparation) a titre des unités particuliéres de la traduction des mots particuliers, les offres ou les paragraphes.

**Les traductions affectées selon le signe de la forme de la présentation du texte de la traduction et le texte de l'original :**

1. La traduction écrite - la traduction accomplie par écrit.

2. La traduction écrite du texte écrit (la traduction du texte écrit accompli par écrit).

3. La traduction écrite du texte oral (la traduction du texte oral accompli par écrit).

4. La traduction orale - la traduction accomplie sur la forme orale.

a. la traduction orale du texte oral (la traduction du texte oral accompli sur la forme orale).

b. l'interprétation simultanée (la traduction orale réalisée pratiquement simultanément avec le débit du texte de l'original).

c. la traduction successive (la variété de la traduction orale réalisée aprés l'écoute de l'unité définie du texte, dans les pauses entre ces unités).

d. le transfert unilatéral (la traduction orale réalisée seulement dans une direction, i.e. de la langue donnée pour quelque autre langue).

e. la traduction bilatérale (la traduction successive orale de la conversations réalisée d'une langue pour autre et a l'inverse).

5. La traduction orale du texte écrit (la traduction du texte écrit accompli sur la forme orale).

**Les traductions affectées selon le signe du caract**é**re et la qualité de la conformité du texte de la traduction au texte de l'original :**

1. La traduction libr (libre) (la traduction reproduisant l'information principale de l'original avec les rejets(écarts) possibles - par les suppléments, les laissez-passers Se réalise etc. au niveau du texte, c'est pourquoi pour lui se trouvent la catégorie non relevante de l'équivalence des unités de langue) :

a. l'interprétation (l'aspect de la traduction fondée sur la circulation vers en dehors de langue de l'activité, dans la différence de la traduction proprement réalisée selon les régles données du passage des moyens de l'expression, appartenant a un systéme de langue, vers les moyens de l'expression appartenant a un autre systéme de langue).

2. La traduction adéquate (la traduction correspondant a l'original et exprimant les męmes installations communicatives, que l'original).

3. La traduction exacte (juste) (la traduction caractérisée par la propriété de l'exactitude sémantique, semantique est plein de et le plan transférant correctement du contenu de l'original).

4. La traduction authentique (la traduction du document officiel ayant l'efficacité juridique identique avec l'original; ętre d'accord au droit international le texte du contrat peut est élaboré et est accepté dans une langue, mais son authenticité est établie dans langues deux et severale).

5. La traduction assurée (la traduction, la conformité de qui a l'original est confirmée est juridique).

**Les traductions affectées selon le signe genre-stilistique de la caractéristique de la mati**é**re(document) transférée et l'appartenance de genre :**

1. La traduction technologique (la traduction des textes technologiques et les documentations).

2. La traduction politique et sociale (la traduction des textes politiques et sociaux).

3. La traduction d'art (la traduction des textes d'art);

4. La traduction militaire (la traduction des textes selon les sujets militaires).

5. La traduction juridique (la traduction des textes du caractére juridique).

6. La traduction de vie (la traduction des textes du caractére đaçăîâîđíî-de vie).

**Les traductions affectées selon les signes de la plénitude et le moyen de la transmission du contenu sémentique de l'original :**

1. La traduction compléte (totale) - la traduction transférant le contenu sémentique de l'original sans laissez-passers et les réductions.

2. La traduction incompléte - la traduction transférant le contenu sémentique de l'original avec les laissez-passers et les réductions :

a. la traduction réduite (la traduction transférant le contenu sémentique du texte dans l'aspect roulé, i.e. avec la réduction).

b. la traduction fragmentaire (la traduction du texte non entier, mais le fragment seulement particulier ou les fragments).

c. la traduction aspection (la traduction seulement les parties du texte en fonction de quelque signe donné de la sélection (l'aspect)).

d. la traduction annotation (la traduction, a qui sont reflétés le sujet seulement principal, l'objet et la destination(fixation) du texte transféré).

e. la traduction referativ (la traduction, a qui se trouvent en ce qui concerne l'information détaillée sur le document - sa destination(fixation), les sujets, les méthodes de l'étude les résultats reçus).

**Les traductions accomplies selon le signe de la fonction principale pragmatique :**

1. La traduction pratique - la traduction destinée a l'utilisation pratique a titre de la source a l'information :

a. l'ouvrier la traduction d'information' (la traduction non éditée essentiellement utile pour l'utilisation pratique, mais non régularisé pour la publication).

o La traduction consulative (l'aspect de la traduction d'information, se réalise ordinairement sur la forme orale, insére les éléments annotation, referation et la traduction sélective de la feuille, est accompli, en général, en présence du client précisant selon la marche de la traduction les aspects, l'intéressant, du contenu du texte de l'original).

b. la traduction d'édition (typographique) (la traduction écrite reproduite a l'aide de les moyens de la multiplication massive et destinée a la large expansion).

c. la traduction publiée (la traduction pratique ou d'étude reproduite a l'aide de les moyens de la multiplication massive).

2. La traduction d'étude - la traduction utilisée dans le procés d'étude pour la préparation des interprétes ou comme un des accueils de l'enseignement a la langue étrangére.

3. La traduction expérimentale - la traduction accomplie avec le but scientifique.

4. La traduction d'étalon - la traduction modéle utilisée pour la comparaison avec la traduction qualifiée.

**Les traductions affectées selon le signe premiere/ne premiere du texte de l'original :**

1. Direct (primaire, direct) la traduction - la traduction accomplie directement de l'original.

2. Indirect (secondaire, indirect) la traduction - la traduction réalisée non directement du texte de l'original, mais de sa traduction pour quelque autre langue.

3. La traduction inverse - la traduction expérimentale ou d'étude du texte déja transféré pour la langue source.

**Les traductions affectées comme l'adéquation :**

1. semantique-stilistique la traduction adéquate - semantique complet et exact et stilistique la traduction la contrevaleur correspondant fonctionnelle - stilistique aux normes de la langue de la traduction.

2. (Est fonctionnelle) pragmatiquement la traduction adéquate - la traduction transférant la fonction correctement principale (dominant) communicative de l'original.

3. la traduction desirativ adéquate - la traduction, est plein de et répondant correctement sur la demande d'information du consommateur et ne transférant pas le contenu absolument complet sémentique et la fonction conduisant communicative de l'original.

# La liste de literature.

1. Петрова Т.С., Понятин Э.Ф. Особенности речи современной французской молодежи //Иностранные языки в школе. 1993. № 2.
2. Francoise Gadet. Le Francais populaire. Paris, 1992.
3. Голубева-Монаткина Н.И. О французской разговорной речи //Иностранные языки в школе. 1989. № 3.
4. Нестерович Т.Н. Грамматические особенности спонтанной французской речи. М., 1989.